

General terms and conditions of contract ('local terms and conditions') for supplying services and work on behalf of the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH in Ukraine	Загальні умови договору («Умови») про виконання робіт та надання послуг за дорученням Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH в Україні
1. General provisions for supplying work and services	1. Загальні положення про виконання робіт та надання послуг
1.1. Applicable law and place of jurisdiction	1.1. Законодавство, яке застосовується для договору та юрисдикція
The contract is subject to the laws of Ukraine. The Contractor's general terms and conditions of business or payment shall not apply. The place of jurisdiction is Ukraine. GIZ may also institute proceedings against the Contractor before the competent court for the domicile or seat of the Contractor or its habitual residence.	Цей договір регулюється законодавством України. Загальні господарські та фінансові умови Виконавця не застосовуються. Даний договір підпадає під юрисдикцію України. GIZ також має право подати позов проти Виконавця до відповідного суду за місцем проживання або місцезнаходженням Виконавця або його постійним місцем проживання.
1.2 Form	1.2. Форма
The contract, any amendments or supplements and all material communications must be in text form, unless the parties have made different arrangements, or a stricter format is prescribed by law.	Договір, будь-які зміни або доповнення до нього, а також усі важливі повідомлення, пов'язані з договором, повинні складатися у письмовій формі, якщо інше не визначено сторонами або якщо законодавство не містить жорсткіших вимог.
1.3 Quality of work and services	1.3. Якість робіт та послуг
The work and services to be provided must comply with the recognised state of the art and the generally accepted rules of technology as well as the terms of reference. They must be of excellent quality.	Узгоджені роботи та послуги повинні відповідати визнаному стану розвитку науки та загальновизнаним технічним нормам, а також повинні відповідати технічному завданню. Якість робіт та послуг має бути бездоганною.
1.4 Framework conditions and sustainability	1.4. Рамкові умови, екологічні та соціальні стандарти
1.4.1 Compliance with legal provisions	1.4.1. Дотримання норм законодавства
When performing the work and services, the Contractor must comply with all applicable legal provisions, ordinances and official regulations, including tax law provisions.	Під час виконання робіт та надання послуг Виконавець повинен дотримуватися усіх відповідних норм законодавства, постанов та нормативних актів включно з положеннями податкового законодавства.
1.4.2 Environmental and social standards and human rights	1.4.2. Екологічні та соціальні стандарти, права людини
When providing work and services, the Contractor must comply with all applicable national and international environmental laws, minimise its greenhouse gas emissions and avoid all actions that could increase the vulnerability of the population and/or ecosystems.	Виконуючи роботи та надаючи послуги, Виконавець зобов'язаний дотримуватися відповідних актів національного та міжнародного законодавства про захист довкілля, а також докладати зусиль до зниження обсягу викидів парникових газів, а також повинен уникати будь-яких дій, які можуть зробити місцеве населення та/або місцеві екосистеми більш вразливими
Respect for human rights, the protection of children, the prevention of any and all forms of violence, abuse and exploitation, the avoidance of any discrimination on the basis of ethnic origin or background, religious beliefs, age, gender identity, sexual orientation, or any type of disability, as well as the promotion of gender equality for all genders in compliance with international standards and multilateral agreements (in particular international human rights conventions) must be ensured throughout the entire duration of the provision of work and services by the Contractor.	Протягом усього терміну роботи Виконавець зобов'язаний забезпечувати дотримання прав людини, захист дітей, а також запобігати прояву будь-яких форм насильства, зловживанням та експлуатації, будь-якій дискримінації за етнічним походженням, релігійними переконаннями, віком, статтю, сексуальною орієнтацією або будь-якими фізичними вадами; Виконавець також зобов'язаний сприяти гендерній рівності для усіх статей та забезпечувати дотримання міжнародних стандартів та багатосторонніх угод (особливо конвенцій з питань прав людини).
The Contractor shall take appropriate measures to prevent sexual harassment in the work environment	Виконавець зобов'язаний вживати належних заходів для запобігання сексуальним

and shall refrain from inciting hatred or violence as well as from any objectively unjustified discrimination against a specific individual or group of individuals.	домаганням на робочому місці та протидіяти будь-яким спробам поширення ненависті або насильства, а також будь-яким діям, які дискримінують конкретну особу або групу осіб
1.4.3 Labour standards	1.4.3. Стандарти умов праці
In performing the contract, the Contractor shall be obliged to comply with the fundamental principles and rights at work as stated in the Declaration of the International Labour Organization (ILO) of 18 June 1998 (freedom of association, right to collective bargaining, elimination of all forms of forced or compulsory labour, effective abolition of child labour and elimination of discrimination in respect of employment and occupation).	Під час виконання договору Виконавець зобов'язаний дотримуватися базових принципів та прав робітників, визначених у Декларації Міжнародної організації праці (МОП) від 18 червня 1998 року (право на вільне утворення об'єднань, право на колективну участь у переговорах про умови праці, усунення усіх форм примусової праці, ліквідація дитячої праці та усунення дискримінації у працевлаштуванні та професійній діяльності).
In particular, the Contractor shall be obliged in the performance of the contract to comply with the regulations enacting the ILO core labour standards (conventions nos. 29, 87, 98, 100, 105, 111, 138 and 182) in the legislation of <i>Ukraine</i> . If <i>Ukraine</i> has not ratified one or more core labour standards or not enacted them in national legislation, the Contractor shall be obliged to comply with the regulations in <i>Ukraine</i> which pursue the same goal as the core labour standards.	Зокрема, під час виконання договору Виконавець зобов'язаний дотримуватися положень актів, які запроваджують головні стандарти МОП (конвенції № 29, 87, 98, 100, 105, 111, 138 та 182) у законодавстві України. Якщо Україна не ратифікувала один або декілька головних стандартів МОП або не запровадила їх у національному законодавстві, Виконавець зобов'язаний дотримуватися положень законодавства України, цілі яких відповідають цілям зазначених стандартів.
1.4.4 Avoidance of unintended negative consequences during the performance of the contract	1.4.4. Запобігання небажаним негативним наслідкам під час виконання договору
The Contractor is obliged to provide its work and services in a manner designed to avoid or minimise unintended negative consequences with regard to the environment, climate protection, measures for adapting to climate change, human rights, fragile situations and situations marked by conflict and violence, and gender equality through the implementation of attributable mitigation measures. With regard to gender equality, the Contractor also undertakes to use any potential for promoting gender equality.	Виконавець зобов'язаний надавати послуги у спосіб, який має запобігати або мінімізувати небажані негативні наслідки, що стосуються довкілля, захисту клімату, заходів з адаптації до зміни клімату, прав людини, нестабільного середовища та середовища, яке характеризується наявністю конфліктів та насильства, а також гендерної рівності завдяки реалізації задокументованих пом'якшуючих заходів. Виконавець додатково зобов'язаний ужити усіх заходів для забезпечення гендерної рівності.
1.4.5 Consequences of violations	1.4.5. Наслідки порушення зобов'язань
If the Contractor violates one of the obligations set out in Section 1.4 and GIZ terminates the contract as a result, then such termination shall be deemed to be the responsibility of the Contractor.	У разі порушення Виконавцем одного з зобов'язань, визначених у розділі 1.4, що призводить до припинення договору з боку GIZ, відповідальність за припинення договору несе Виконавець.
1.5 Integrity	1.5. Добросесність
1.5.1 Conflicts of interest	1.5.1. Конфлікт інтересів
The Contractor must not become involved in any conflict of interest relating to this contract. Conflicts of interest can arise in particular as a result of commercial interests, political allegiances or national ties, relationships with family members or friends and other ties and interests. The Contractor shall undertake in particular	Виконавець не може бути стороною будь-якого конфлікту інтересів, який стосується виконання договору. Конфлікти інтересів можуть виникати, зокрема, через наявність економічних інтересів, зв'язків політичного або національного характеру, через родинні або емоціональні зв'язки або будь-які інші зв'язки або спільні інтереси. Зокрема, Виконавець зобов'язаний
(a) not to accept any additional remuneration from third parties in connection with the contract	(a) відмовлятися від будь-якої додаткової винагороди від третіх сторін, яка стосується договору;
(b) not to accept during the term of the contract other orders where a conflict of interest is to be anticipated due to the nature of the order or due to the	(b) відмовлятися – протягом терміну дії договору – від інших замовлень, які можуть спричинити конфлікт інтересів через свій характер або через

Contractor's personal or financial connections with a third party unless prior consent has been given by GIZ	особисті чи фінансові зв'язки Виконавця з третьою стороною, за виключенням випадків, коли від GIZ заздалегідь отримано згоду у текстовій формі;
(c) not to enter into any contracts related to this contract with natural or legal persons with whom it has personal or financial ties unless prior written consent has been given by GIZ.	(c) утримуватися від укладання будь-яких договорів з фізичними або юридичними особами, з якими він має особисті або фінансові зв'язки, за виключенням випадків, коли від GIZ заздалегідь отримано згоду у текстовій формі.
The Contractor shall undertake to disclose without delay to GIZ any circumstances that might represent a conflict of interest or which could lead to such. It must then consult GIZ on what action is to be taken. If the parties are unable to reach an agreement in such a case and GIZ terminates the contract, then the Contractor is responsible for the termination.	Виконавець зобов'язаний негайно інформувати GIZ про будь-які обставини, які являють собою конфлікт інтересів або можуть призвести до нього. У цьому випадку Виконавець повинен обговорити та узгодити подальші дії з GIZ. Якщо сторони не можуть досягти згоди, що призводить до припинення договору з боку GIZ, відповідальність за припинення договору несе Виконавець.
1.5.2 Integrity policy	1.5.2. Політика доброчесності
The Contractor must not, either directly or via a third party, offer or grant any gifts or advantages, or accept or request such gifts or advantages for itself or a third party, in connection with the contract award and/or implementation of the contract; this also includes facilitation payments.	Самостійно чи через третіх осіб Виконавець не повинен пропонувати або давати будь-які подарунки або переваги для себе чи для третіх осіб у зв'язку з отриманням замовлення та/або виконанням договору. Це також стосується будь-яких коштів за прискорене проходження тих чи інших процедур.
The Contractor must not agree any restraints on competition with one or more other companies.	Виконавець не повинен узгоджувати будь-які обмеження для конкуренції у змові з одною або кількома іншими компаніями.
Corruption in any form is prohibited. The Contractor must establish appropriate and reasonable measures to prevent and fight corruption. The Contractor must also report to GIZ's whistleblowing system without delay any confirmed cases and strong suspicions of corruption and/or property offences such as fraud, embezzlement and breach of trust in connection with the implementation of the contract. The whistle-blower system can be contacted via the whistle-blower portal , GIZ Integrity Advisor (integrity-mailbox@giz.de) or the external ombudsman (ombudsman@ra-js-de) => www.giz.de/en • About GIZ • Compliance • Whistleblowing .	Корупція в будь-якій формі заборонена. Виконавець зобов'язаний вживати належних та адекватних заходів для запобігання та боротьби з корупцією. Виконавець також зобов'язаний негайно інформувати GIZ через визначені канали анонімного сповіщення про будь-які серйозні підозри щодо корупції та про будь-які значні випадки, які можуть стосуватися корупції, таких як шахрайство, присвоєння коштів та зловживання довірою у зв'язку з виконанням договору. Повідомлення до системи анонімного сповіщення можуть подаватися через whistle-blower portal , консультанта GIZ з доброчесності (integrity-mailbox@giz.de) або надсилатися незалежному омбудсмену (ombudsman@ra-js-de) => www.giz.de/en • About GIZ • Compliance • Whistleblowing .
1.5.3 Consequences of violations	1.5.3. Наслідки порушення положень
If the Contractor infringes one of the prohibitions or fails to comply with one of the obligations stated in Section 1.5 and GIZ terminates the contract as a result, then such termination shall be deemed to be the responsibility of the Contractor. Should the Contractor fail to meet an obligation under Section 1.5, GIZ shall be entitled to exclude the Contractor from future competitive tenders for a limited period and to a reasonable extent.	Якщо Виконавець скоює одне з порушень або не виконує одне із зазначених у розділі 1.5 зобов'язань, що призводить до припинення договору з боку GIZ, відповідальність за припинення договору несе Виконавець. У разі порушення зобов'язання, передбаченого розділом 1.5, GIZ має право виключити Виконавця з майбутніх конкурсів з постачання робіт та послуг на певний період часу та у належному обсязі.
1.6 Confidentiality	1.6. Конфіденційність
Any and all data relating to the contract as well as any other information, such as submitted documents and exchanged information, of which the Contractor and its employees become aware in the course of performing the contract, must be treated as confidential during and beyond the term of the contract. This provision applies even if such	Протягом терміну дії договору та після його закінчення повинна забезпечуватися конфіденційність будь-яких даних, які стосуються договору, а також конфіденційність будь-якої іншої інформації, включно з наданими документами та інформацією, отриманою шляхом обміну, яка стала відома Виконавцю під час

documentation and information has not been explicitly classified as secret or confidential.	виконання договору. Це положення також стосується випадків, коли документація та інформація не позначаються як секретні або конфіденційні
The Contractor must not make documents and/or work results of any kind, including in particular reports, accessible to third parties without obtaining prior written approval from GIZ. For the purposes of this clause, the term 'third parties' includes the ultimate commissioning party/client. The Contractor shall not be permitted to make use of any such data and information for the Contractor's own purposes.	Без попереднього письмового дозволу GIZ Виконавець не повинен надавати третім особам доступ до створених документів та/або результатів роботи будь-якого роду, включаючи, зокрема, звіти. До третіх сторін, зазначених у цьому положенні, також належить кінцевий замовник/клієнт. Виконавець також не має права використовувати будь-які з зазначених даних та відомостей для власних потреб.
1.7 Requirement for GIZ's approval for publications	1.7. Вимоги стосовно отримання згоди GIZ на публікацію матеріалів
Any publications regarding the activities of the Contractor within the scope of the project require prior written approval from GIZ. A brief description of the contract and the scope of activities for PR work on the part of the Contractor shall not require the approval of GIZ. For the purposes of this provision, a statement noting the subject matter of the contract and the key results constitutes a brief description. The Contractor must always express in an appropriate way that its activities are performed on behalf of GIZ and must also name the ultimate commissioning party/client and any further financing parties.	Для будь-яких публікацій, які стосуються договору, необхідно заздалегідь отримати дозвіл GIZ у текстовій формі. Публікація стислого опису договору та обсягу діяльності для PR-потреб Виконавця не потребує дозволу GIZ. Зазначення змісту договору та його основних результатів являє собою стислий опис у цілях, передбачених цими Умовами. Виконавець повинен завжди належним чином зазначати, що він виконує роботи за дорученням GIZ, а також повинен зазначати кінцевого замовника/клієнта та інші сторони, які забезпечують фінансування.
1.8 Use of GIZ's corporate design	1.8. Використання корпоративного дизайну GIZ
When designing materials relating to the contract, which are intended for use with third parties (e.g., business cards, letterhead, emails, publications, presentations), the GIZ specifications must be followed. The design must also be agreed with GIZ and the responsible partner institution.	Під час розробки матеріалів, які стосуються договору та призначені для використання у роботі з третіми сторонами (наприклад, бізнес-картки, бланки листів, повідомлення електронної пошти, публікації, презентації), необхідно дотримуватися специфікацій GIZ. Дизайн також повинен бути узгоджений з GIZ, а у разі прямої співпраці – також з відповідальною організацією-партнером.
1.9 Rights of use/documentation relating to work results	1.9. Право власності та право використання
1.9.1 Basic principle	1.9.1. Основний принцип
Unless otherwise agreed in the contract, the Contractor shall assign to GIZ all assignable ownership and property rights to its work results. If the result of performance of works or provision of services is the creation of object of copyright, the contractor, implementing his/her right to prohibit use of his/her name during public use of the product, confirms his/her right to stay anonymous and bestows GIZ with the right not to state his/her name on the product and its copies in any case of public use of the product during the period of validity of copyright for the product. GIZ shall acquire all proprietary rights over copyright object created at its order in accordance with the contract between the Parties	Якщо інше не обумовлено договором, Виконавець надає GIZ всі майнові права на результати своєї роботи. У випадку, коли за результатами виконання робіт або надання послуг буде створено об'єкт авторського права, автор, реалізуючи своє право на заборону зазначення свого імені під час публічного використання твору, підтверджує своє бажання залишатись анонімом і надає GIZ право не зазначати свого імені на творі, його примірниках і за будь-якого публічного використання твору протягом усього строку дії авторського права на даний твір. GIZ набуває всі майнові права на об'єкт авторського права, створений за його замовленням відповідно та на виконання укладеного між Сторонами договору
1.9.2 Work results	1.9.2. Результати роботи
Work results for the purposes of Section 1.9.1. are all material and immaterial outputs that are created or procured in performance of the contract, especially studies, drafts, documentation, articles,	Результатами роботи згідно з п. 1.9.1 є усі матеріальні та нематеріальні цінності, які створені або придбані у рамках виконання договору – зокрема, дослідження, проекти, документація, статті,

information, illustrations, drawings, calculations, plans, photos, materials, film negatives, image files and other visual presentations. Work results shall also include any computer programs which the Contractor produces, modifies, procures, or makes available in the performance of the contract.	інформація, ілюстрації, малюнки, розрахунки, плани, фотографії, матеріали, негативи, файли з зображеннями та інші візуальні презентації. До результатів роботи також повинні належати будь-які комп'ютерні програми, створені, змінені, придбані або надані Виконавцем під час виконання договору.
1.9.3 Scope of rights of use	1.9.3. Обсяг прав використання
GIZ's rights of use shall include the right to use the work results and existing work products without limitations with respect to time, content, and location. GIZ is further entitled to assign to third parties the rights of use granted or to grant third parties simple rights of use.	Права використання, які належать GIZ, повинні охоплювати право на використання результатів роботи та наявних продуктів роботи без обмежень за часом, змістом та місцем. GIZ надається право передавати третім сторонам надані права використання або надавати третім особам прості права використання.
1.9.4 Freedom from third-party rights	1.9.4. Відсутність прав третіх сторін
The Contractor warrants that the work results are free from any copyright or other third-party rights that would prejudice the use of the work results pursuant to Section 1.9.3. The Contractor shall indemnify GIZ against all claims of third parties arising from the granting or exercise of the rights of use pursuant to Section 3.1 and shall reimburse GIZ for all costs arising in connection with a corresponding legal defence.	Виконавець гарантує, що результати роботи та наявні продукти не обтяжені будь-якими авторськими правами або іншими правами третіх осіб, які можуть унеможливити їх використання у спосіб, зазначений у п. 1.9.3. Виконавець зобов'язаний захищати GIZ від усіх вимог третіх осіб, що виникають у зв'язку з наданням або реалізацією прав користування відповідно до розділу 3.1, і відшкодовує GIZ усі витрати, пов'язані з відповідним юридичним захистом.
1.9.5 Compensation	1.9.5. Відшкодування
The contractually agreed remuneration also includes the granting of rights of use.	Визначена у договорі сума відшкодування також покриває передачу прав використання.
1.10 Data protection	1.10. Захист даних
Within the framework of the contract, GIZ processes personal data only in accordance with the EU General Data Protection Regulation (EU GDPR) and other applicable data protection regulations. GIZ stores and processes personal data only to the extent required in connection with the contract. The Contractor shall have the right to view, erase or rectify the personal data and shall be entitled to contact GIZ (datenschutzbeauftragter@giz.de) or the responsible public authority for the purpose of enforcing these rights.	У рамках договору даного договору GIZ здійснює обробку особистих даних виключно у відповідності з положеннями Загального регламенту ЄС про захист даних (EU GDPR) та іншими відповідними нормативними документами про захист даних. Дані обробляються та зберігаються GIZ лише в обсязі, необхідному для виконання договору. Виконавець має право на перегляд, видалення або виправлення персональних даних і може звертатися до GIZ (datenschutzbeauftragter@giz.de) або відповідних державних органів для реалізації цього права.
The Contractor shall comply with the requirements of applicable data protection regulations and take measures to ensure such compliance by its employees.	Виконавець зобов'язаний дотримуватися вимог відповідного законодавства про захист даних та вживати заходів для його дотримання власними працівниками.
The Contractor warrants that any data transmitted to GIZ have been processed in accordance with the applicable data protection provisions and are exempt from any third-party rights that would prejudice the use of this data within the purpose of this contract. The Contractor shall indemnify GIZ against all claims arising from the violation of data protection regulations and shall reimburse GIZ for all costs incurred in connection with its corresponding legal defence or the imposition of government sanctions.	Виконавець гарантує, що дані, передані до GIZ, були оброблені з дотриманням відповідних положень законодавства про захист даних та не обтяжені будь-якими правами третіх сторін, які можуть унеможливити використання цих даних для цілей договору. Виконавець захищає GIZ від будь-яких вимог, пов'язаних з порушенням законодавства про захист даних, та зобов'язаний відшкодувати GIZ усі витрати, пов'язані з його правовим захистом у подібних випадках або з санкціями, накладеними державними органами влади.
Should applicable data protection law contain specific principles that must be respected when providing work and services (e.g., a data protection by design or by default approach in order to ensure the data protection-friendly implementation of	Якщо відповідне законодавство про захист даних містить спеціальні принципи, дотримання яких є обов'язковим під час виконання робіт та надання послуг (наприклад, реалізація необхідних технічних рішень з урахуванням вимог

technical requirements), the Contractor shall prioritise the practical implementation of such principles.	конфіденційності за допомогою інструментів Privacy by Design та Privacy by Default), Виконавець зобов'язаний приділити особливу увагу забезпеченню дотримання цих принципів.
Should the Contractor process personal data for GIZ as set out in Article 28 GDPR, this shall take place on the basis of a relevant agreement.	Якщо Виконавець обробляє особисті дані для GIZ відповідно до положень ст. 28 GDPR, відповідні операції повинні виконуватися на основі окремої угоди.
1.11 Prevention of the financing of terrorism and compliance with embargoes	1.11. Запобігання фінансуванню тероризму та дотримання ембарго
The Contractor shall not make any funds or other economic resources available, directly, or indirectly, to third parties that are included on a sanctions list issued by the United Nations and/or the EU.	Виконавець не повинен прямо чи опосередковано за допомогою фінансових або інших економічних ресурсів фінансувати третіх сторін, зазначених у санкційному переліку ООН або ЄС.
When implementing the contract, the Contractor may enter into and maintain business relations only with third parties that are reliable and to whom no statutory ban on entering into business applies.	Під час виконання договору Виконавець може розпочинати та/або підтримувати бізнес-стосунки або договірні стосунки лише з третіми сторонами, які є надійними та з якими не існує заборони мати господарські стосунки.
When implementing the contract, the Contractor shall also comply with embargoes and other trade restrictions issued by the United Nations, the EU or the Federal Republic of Germany.	Під час виконання договору Виконавець також зобов'язаний дотримуватися ембарго або інших торгових обмежень, встановлених ООН, ЄС або Федеральною Республікою Німеччина.
The Contractor must notify GIZ without delay and on its own initiative if the Contractor, a member of its official managing body and/or other administrative bodies, its shareholders and/or staff is included on a sanctions list issued by the United Nations or the EU. This provision also applies if the Contractor becomes aware of an event that leads to such a listing.	Виконавець зобов'язаний негайно та за власною ініціативою інформувати GIZ, якщо Виконавець, член його офіційного керівного органу та/або інших адміністративних органів, його співвласники та/або працівники повинні бути включені до санкційного списку, який оприлюднюється ООН або ЄС. Це положення також застосовується, якщо Виконавець дізнається про подію, наслідком якої є включення вищезазначених осіб до такого списку.
The Contractor shall notify GIZ without delay and on its own initiative of any violation of the provisions set out in this Section 1.11. This does not affect GIZ's rights under Sections 5 and 6 of these Terms and Conditions.	Виконавець зобов'язаний негайно та за власною ініціативою інформувати GIZ про будь-яке порушення положень даного розділу 1.11. Права GIZ, зазначені у розділах 5 та 6 цих Умов, залишаються без змін.
1.12 Compliance with project agreements	1.12. Дотримання проектних угод
The Contractor is obliged to comply with the agreements under international law reached between the Federal Republic of Germany and the Ukraine and, where applicable, with the project implementation agreement concluded between the project executing agency and GIZ.	Виконавець зобов'язаний дотримуватися міжнародних угод, укладених між Федеративною Республікою Німеччина та Україною, а також, якщо де це застосовується, угоди про впровадження проекту, укладеної між проектним Виконавчим органом та GIZ.
2. Provision of work and services by the Contractor	2. Виконання робіт та надання послуг Виконавцем
2.1 Assignment of experts	2.1. Призначення експертів
The Contractor shall ensure that it and any experts it assigns possess the appropriate professional and personal qualifications needed to complete the stipulated tasks successfully.	Виконавець зобов'язаний переконатися, що призначені ним експерти володіють необхідними професійними та особистісними якостями, що необхідні для успішного виконання завдань.
The Contractor shall ensure that the experts assigned comply with the relevant regulations set out in the contract.	Виконавець гарантує, що призначені експерти дотримуються відповідних правил, викладених у контракті.
2.2 Protective measures, health requirements and necessary insurance policies	2.2. Захисні заходи, вимоги до стану здоров'я та необхідні політики страхування
The Contractor shall be responsible for ensuring that it and the experts it assigns meet the health requirements for the country of assignment. The Contractor shall in particular be obliged to arrange the necessary vaccinations. The Contractor must	Виконавець відповідальний за стан свого здоров'я та стан здоров'я призначених експертів та їх відповідність вимогам країни призначення. Зокрема, Виконавець зобов'язаний організувати проведення

<p>ensure adequate insurance cover (in particular, health, repatriation and accident insurance). The Contractor must provide evidence of compliance with this provision on request by GIZ.</p>	<p>необхідної вакцинації. Виконавець зобов'язаний забезпечити належне страхове покриття (зокрема, страхування здоров'я, репатріацію та страхування від нещасних випадків). Виконавець зобов'язаний надати підтвердження відповідності вимогам цього положення на вимогу GIZ.</p>
<p>GIZ will accept no liability for property damage, sickness, personal injury, or death in respect of the Contractor and the personnel assigned by the Contractor to the project, or for the consequences thereof.</p>	<p>GIZ не несе відповідальності за пошкодження майна, хворобу, тілесні ушкодження або смерть Виконавця та персоналу, призначеного Виконавцем для виконання проекту, або за їх наслідки.</p>
<p>2.3 Cooperation with other institutions</p>	<p>2.3. Співпраця з іншими установами</p>
<p>The Contractor and the assigned experts are obliged to cooperate with the German mission abroad, specialists working in the country of assignment and the representatives of the Federal Republic of Germany working in the country of assignment, and, where relevant for performance, with representatives and experts of multilateral or other organisations.</p>	<p>Виконавець та призначені експерти зобов'язані співпрацювати з представництвом Німеччини за кордоном, фахівцями, які працюють у країні призначення, та з представниками Федеративної Республіки Німеччина за кордоном, а також, якщо це актуально для виконання договору, з представниками та експертами багатосторонніх або інших організацій</p>
<p>2.4. Force majeure</p>	<p>2.4. Обставини непереборної сили</p>
<p>Force majeure is an unavoidable event (e.g., natural disaster, outbreak of a disease or epidemic, serious unrest, war, or terrorism) that no human foresight or experience could anticipate, that cannot be evaded or overcome applying reasonable efforts and utmost care and that prevents or impedes one party to the contract from fulfilling their contractual obligations. If an event originates from the sphere of responsibility of one of the parties to the contract, this shall not constitute force majeure.</p>	<p>Обставини непереборної сили являють собою невідворотну подію (наприклад, природна катастрофа, спалах хвороби або епідемії, серйозні заворушення, війна або акти тероризму), яка є непередбачуваною для людини з урахуванням її знань та досвіду, якої не можна уникнути або яку не можна знешкодити адекватними засобами та з докладанням максимальних зусиль, а також яка унеможливає виконання договірних зобов'язань. Якщо захід є пов'язаним зі сферою відповідальності однієї зі сторін договору, він не повинен розглядатися як обставина непереборної сили.</p>
<p>If force majeure arises, the contractual obligations, insofar as they are affected by the event in question, shall be suspended for as long as it remains impossible to render the services because of this situation, provided that a party to the contract notifies the other party to the contract about the force majeure event without undue delay. In this case, the Contractor is obliged to take all measures to keep its expenses caused by the force majeure event as low as possible and to document them.</p>	<p>У разі виникнення обставин непереборної сили договірні зобов'язання, які зазнали впливу цих обставин, повинні бути відтерміновані на період, під час якого надання послуг за договором є неможливим через відповідну ситуацію, за умови, що відповідна сторона договору негайно інформує іншу сторону про наявність обставин непереборної сили. У цьому випадку, Виконавець зобов'язаний ужити усіх заходів для максимального зниження своїх витрат, спричинених обставинами непереборної сили, та документувати їх належним чином.</p>
<p>If the provision of services becomes permanently impossible due to the force majeure event or if the force majeure event persists for longer than three months, both parties to the contract are entitled to terminate the contract without further notice. This shall not affect GIZ's rights of termination as set out in Section 10.</p>	<p>Якщо виконання зобов'язань за договором стає постійно неможливим через обставини непереборної сили, або якщо обставини непереборної сили тривають довше, ніж три місяці, обидві сторони договору мають право припинити договір без подальшого інформування. Права GIZ стосовно припинення договору, зазначені у розділі 10, залишаються без змін.</p>
<p>In the event of interruption or termination based on force majeure, the services rendered, and all proven, necessary, and unavoidable expenses of the Contractor shall be invoiced according to the contract prices. GIZ may refuse to reimburse expenses in accordance with this provision if the Contractor does not provide GIZ with sufficient</p>	<p>У випадку призупинення або припинення договору через обставини непереборної сили надані послуги та усі підтвержені, необхідні та неминучі витрати Виконавця повинні бути виставлені у рахунку згідно з цінами, визначеними договором. GIZ може відмовити у відшкодуванні витрат на умовах цього</p>

<p>evidence or documentation of its expenses and the measures taken to reduce them, or the Contractor does not do so promptly without having good reason for late submission of the evidence or documentation. Expenses shall only be reimbursed for a period of up to two months, which commences on the first day of the interruption.</p>	<p>положення, якщо Виконавець не надасть GIZ достатні докази або документацію для підтвердження його витрат та заходів, ужитих для їх зниження, або якщо Виконавець оперативно не надає зазначені матеріали без поважної причини. Витрати можуть відшкодовуватися лише за період, який не перевищує два місяці, які починаються у перший день призупинення виконання договору.</p>
<p>If, due to force majeure and with GIZ's consent, the activity is continued at a location other than the place of assignment, the contractually agreed fee shall continue to be paid. The other remuneration items will continue to be paid in the contractually agreed amount for a period of up to three months unless they are or can be saved, or the resources are used elsewhere.</p>	<p>Якщо заходи за договором продовжуються в іншому місці через обставини непереборної сили та за згоди з боку GIZ, виплата сум, передбачених договором, повинна продовжуватися. Інші елементи винагороди Виконавцю продовжують виплачуватися у визначеному договором обсязі протягом до трьох місяців, якщо вони не заощаджуються або не можуть бути заощаджені, або якщо наявні ресурси не застосовуються в іншому місці.</p>
<p>2.5 Information and reporting obligations</p>	<p>2.5. Зобов'язання з інформування та звітності</p>
<p>2.5.1 Reporting obligations</p>	<p>2.5.1. Зобов'язання з надання звітності</p>
<p>The Contractor shall punctually submit to GIZ the type of reports specified in the contract at the intervals specified, in the agreed form and language, and in the format stipulated. Unless otherwise agreed in the contract, the Contractor shall prepare the reports in English and forward them to GIZ in electronic form (both in a format that is MS Word compatible and as a pdf file).</p>	<p>Виконавець зобов'язаний своєчасно надавати GIZ звіти, вид та періодичність яких визначено договором, в узгодженій формі, визначеною мовою та в узгодженому форматі. Якщо інше не визначено договором, Виконавець зобов'язаний складати звіти англійською мовою та надсилати їх в електронній формі (у форматі, сумісному з MS Word, та у форматі PDF) на адресу GIZ.</p>
<p>The costs of reports must be calculated as part of the billing rates for experts and will not be remunerated separately</p>	<p>Вартість звітів має бути врахована в вартості послуг та ставок експертів та додатково не оплачується</p>
<p>2.5.2 Obligation of the Contractor to report on the status of the contract</p>	<p>2.5.2. Зобов'язання Виконавця звітувати про статус виконання договору</p>
<p>GIZ may at any time review the status and results of the performance of the contract, including the project accounts and any project-related special accounts. The Contractor must keep the necessary records available and provide the necessary information for this purpose. At the request of GIZ the Contractor shall also provide information to other institutions or persons and organisations commissioned by GIZ as well as making audits possible and agreeing to cooperate appropriately in any such audits.</p>	<p>GIZ має право у будь-який час знайомитися зі станом та результатами виконання договору, включно з бухгалтерською звітністю проекту та будь-якими спеціальними рахунками, пов'язаними з проектом. Виконавець зобов'язаний забезпечувати наявність відповідних записів та надавати необхідну інформацію. За запитом GIZ Виконавець також зобов'язаний надавати інформацію іншим установам або особам та організаціям, які уповноважені GIZ, а також повинен забезпечувати можливість проведення аудитів та належну співпрацю зі свого боку під час таких аудитів.</p>
<p>2.6 Keeping of contract-related records</p>	<p>2.6. Зберігання документації, пов'язаної з договором</p>
<p>The Contractor must keep contract-related records and work results, including financial records, for ten years after acceptance of the final report or, as the case may be, of the work, and must provide them for inspection at GIZ's request.</p>	<p>Виконавець зобов'язаний зберігати документи та результати роботи, пов'язані з договором, включно з фінансовою документацією, протягом десяти років після прийняття заключного звіту або виконаної роботи та повинен надавати ці документи GIZ для перевірки за вимогою GIZ.</p>
<p>2.7 Procurement of materials and equipment</p>	<p>2.7. Закупівлі матеріалів та обладнання</p>
<p>In the case of the contractually agreed procurement of materials and equipment, confirmation of handover to the recipient designated in the contract must be submitted in addition to the vouchers required pursuant to Section 3.2.1.</p>	<p>У разі, коли договором передбачені закупівлі матеріалів та обладнання, підтвердження передачі одержувачу, визначеному договором, має бути подано на додаток до рахунків, необхідних згідно з розділом 3.2.1.</p>

Procurement orders may only be placed with qualified and competent providers on cost-efficient terms and on the basis of competition. The Contractor must ensure transparency, equality of treatment and suitability of tenderers. The Contractor must comply with the GIZ rules on inventorying and handing over equipment and materials: www.giz.de/en -> Doing business with GIZ -> Procurement and financing – GIZ as a public contracting authority -> Contracts for services and construction as well as development partnerships: Contract management, invoicing and accounting procedures and on this page under Annexes: Procurement of materials and equipment.	Закупівлю можна здійснювати лише у кваліфікованих та компетентних постачальників на конкурентних умовах та за ринковими цінами. Виконавець повинен забезпечити прозорість, рівність ставлення та відповідність учасників тендеру. Виконавець повинен дотримуватися правил GIZ щодо інвентаризації та передачі обладнання та матеріалів: www.giz.de/en -> Doing business with GIZ -> Procurement and financing – GIZ as a public contracting authority -> Contracts for services and construction as well as development partnerships: Contract management, invoicing and accounting procedures та на цій сторінці в Додатках: Procurement of materials and equipment (Закупівля матеріалів та обладнання).
3. Remuneration and invoicing	3. Ціноутворення, оплата та виставлення рахунків
3.1 Principle of remuneration, items of remuneration	3.1. Принцип винагороди, позиції у сумі винагороди
The price specified in the contract is a maximum amount; any costs in excess of this shall not be reimbursed.	Ціна, зазначена у договорі, є максимальною; будь-які витрати, які її перевищують, відшкодовуватися не можуть.
In addition to the contractually agreed price the Contractor may invoice value-added tax (VAT) at the statutory rate.	Додатково до ціни, визначеної у договорі, Виконавець може, якщо це передбачено, додавати до рахунку податок на додану вартість (ПДВ) за визначеною ставкою.
Remuneration is paid for the contractually agreed items of remuneration; the amounts agreed are the maximum amounts in each case.	Винагорода виплачується за узгоджені у договорі позиції; узгоджені у договорі суми винагороди є максимально можливими
Rebates, discounts, refunds, tax concessions or refunds, and all other price reductions obtained by the Contractor when providing work and services at costs reimbursed by GIZ must be taken and passed on to GIZ or deducted from the invoice.	Будь-які знижки, відшкодування, податкові знижки або податкове відшкодування та будь-яке інше зниження ціни, отримані Виконавцем під час виконання робіт та надання послуг, вартість яких відшкодує GIZ, повинні використовуватися та передаватися GIZ або вираховуватися з суми рахунку.
3.1.1. Fee	3.1.1. Гонорар
The fee is based on expert-days as a unit of calculation. An expert-day is a full day on which the Contractor or one or more of the experts it assigns provides work and services for GIZ. Days used exclusively for travel are not considered to be expert-days.	Сума гонорару базується на кількості людино-днів. Людино-день – це повний день, протягом якого Виконавець або один чи кілька призначених ним експертів виконують роботи та надають послуги для GIZ. Дні, які використовуються виключно для переїздів/відряджень, не зараховуються як людино-дні.
If contractually agreed, expert-hours may also be used to calculate fees in individual cases. No other units may be invoiced.	Якщо це передбачено у договорі, в окремих випадках для розрахунку суми гонорару також можуть враховуватися години роботи експертів. Інші одиниці не можуть виставлятися у рахунках.
The Contractor's fee or fee of the experts assigned by it covers all personnel costs including ancillary personnel costs, costs of communication, reporting and all overheads, profit, interest, risk, etc.	Гонорар Виконавця або призначених ним експертів охоплює усі витрати на персонал (включно з додатковими витратами), витрати на комунікацію та звітність, усі накладні витрати, прибутки, відсотки, ризики, тощо.
3.1.2 Travel expenses	3.1.2. Дорожні витрати
3.1.2.1 Air travel expenses or other transport costs	3.1.2.1. Витрати на авіаперельоти та інші транспортні витрати
Air travel expenses and other transport costs are paid to the extent agreed in the contract, generally as a lump sum and in exceptional cases upon presentation of evidence.	Витрати на авіаперельоти та інші транспортні витрати відшкодовуються в обсязі, визначеному у договорі, як правило – однією сумою та, у виняткових випадках, за умови надання документального підтвердження.
3.1.2.2 Per diem allowance	3.1.2.2. Добові

The per diem covers the additional cost of subsistence to the Contractor or the Contractor's experts during an assignment away from their regular domicile and/or seat of business for a period as of one day of official travel.	Добові покривають додаткові витрати на утримання для Виконавця або його експертів під час роботи поза межами їх місця проживання та/або місця їх реєстрації як суб'єкта господарської діяльності протягом періоду від одного дня відрядження.
3.1.2.3 Overnight accommodation allowance	3.1.2.3. Відшкодування витрат на проживання
The overnight accommodation allowance covers the cost to the Contractor or the Contractor's experts of accommodation on an assignment away from their regular domicile and/or seat of business if an overnight stay is necessary.	Відшкодування витрат на проживання покриває вартість проживання Виконавця або його експертів під час виконання робіт поза межами їх місця проживання та/або місця їх реєстрації як суб'єкта господарської діяльності у разі потреби у тимчасовому перебуванні.
Overnight accommodation allowances are only paid if the contract necessitates an overnight stay. This should be noted separately on the time record.	Витрати на проживання відшкодовуються лише у тому разі, якщо договір вимагає тимчасового перебування у певному місці. Інформація про це має зазначатися в документації про робочий час.
3.1.2.4 Other travel expenses	3.1.2.4. Інші дорожні витрати
Other contract-related travel expenses are reimbursed up to the contractually stipulated number and quantity, generally as a lump sum and in exceptional cases upon presentation of evidence.	Інші дорожні витрати, пов'язані з виконанням договору відшкодовуються у кількості та обсязі, визначеними договором, як правило – однією сумою та, у виключних випадках, за умови надання підтверджуючих документів.
3.1.3 Other costs	3.1.3. Інші витрати
3.1.3.1 Subcontracts	3.1.3.1. Субпідряд
For subcontracts the actual costs incurred shall be reimbursed within the contractually agreed scope on production of proof.	Фактичні кошти субпідряду відшкодовуються в визначеному договором обсязі, після надання підтверджуючих документів.
3.1.3.2 Flexible remuneration item	3.1.3.2. Змінна позиція у сумі винагороди
Where a flexible remuneration item is contractually agreed, the Contractor shall be permitted to exceed the contractually agreed quantities up to the amount of the flexible remuneration item, taking into account the contractually agreed individual rates and bases for invoicing. The flexible remuneration item covers costs only for items listed where these are contractually agreed.	Якщо у договорі передбачена змінна позиція у сумі винагороди, Виконавець повинен мати право перевищувати визначені у договорі суми у розмірі до визначеного обсягу цієї змінної позиції з урахуванням визначених у договорі індивідуальних ставок та підстав для нарахування. Змінна позиція у сумі винагороди покриває витрати лише за позиціями, відповідним чином узгоджені у договорі.
Use of the flexible remuneration item must be approved by GIZ in writing before the costs in question are incurred.	Застосування змінної позиції у сумі винагороди повинне бути узгоджене з GIZ у текстовій формі до виникнення відповідних витрат.
3.2 Terms of payment, invoicing for contracts for services	3.2. Умови оплати, виставлення рахунків по договорам надання послуг
3.2.1 Presentation of invoices	3.2.1. Надання рахунків
All payments will be made only on presentation of relevant evidence. All the necessary vouchers must be attached in the original.	Усі виплати здійснюватимуться лише за наявності відповідних доказів. Усі необхідні рахунки повинні бути додані в оригіналі.
3.2.2 Time records	3.2.2. Підтвердження робочого часу
The invoicing of the fee, costs related to the contract in the country of assignment and any per diem or overnight accommodation allowances related to the contract that may need to be paid must be based on a time record in which the Contractor enters the number of expert-days required.	Нарахування гонорару, витрат за договором у країні призначення та будь-яких добових або витрат з проживання, пов'язаних з договором, які можуть підлягати оплаті, повинне відбуватися на основі записів про відпрацьований час, в яких Виконавець фіксує кількість людино-днів.
3.2.3. Final invoice, final payment	3.2.3. Заключний рахунок, заключний платіж
The Contractor shall be obliged to submit the final invoice without delay, and in any event not later than six weeks after the contractual end of the period of assignment. The final invoice may be submitted before the end of the contractually agreed term once the work or services have been completed. The invoice must contain all the Contractor's claims for	Виконавець зобов'язаний надати заключний рахунок без затримки – у будь-якому разі, він повинен надати його не пізніше, ніж через шість тижнів після визначеної договором дати виконання замовлення. Заключний рахунок може бути наданий до завершення визначеного у договорі терміну одразу після виконання робіт та

remuneration, be verifiable and contain all the necessary information (with all the necessary receipts/vouchers). Final payment is made on submission of the final invoice in due form and performance by the Contractor of all contractual obligations.	надання послуг. Рахунок повинен містити усі вимоги Виконавця стосовно винагороди, його форма повинна дозволяти його перевірку, він також повинен містити усі необхідну інформацію (з усіма необхідними квитанціями/ваучерами). Заключний платіж виконується за умови надання заключного рахунку відповідної форми та виконання Виконавцем усіх зобов'язань за договором.
Any amounts overpaid by GIZ must be repaid to GIZ by the Contractor without delay after invoicing.	Будь-які переоплати, зроблені GIZ, Виконавець повинен негайно повернути GIZ після виставлення рахунку.
If an advance payment was made and the Contractor does not submit the final invoice within 15 days despite a reminder by GIZ, the Contractor shall be obliged to repay the advance payment.	Якщо GIZ виконало авансовий платіж, а Виконавець не надає заключний рахунок протягом 15 днів, незважаючи на нагадування з боку GIZ, Виконавець зобов'язаний повернути авансовий платіж.
3.3 Terms of payment, invoicing for contracts for works	3.3. Умови оплати за договорами про виконання робіт
Contracts for works shall be subject to the conditions of Section 3.2 with the following provisions:	Договори про виконання робіт повинні відповідати умовам, зазначеним у 3.2, з урахуванням наступних положень:
3.3.1 Claim for payment	3.3.1. Платіжна вимога
The final invoice must be submitted without delay and in any event not later than six weeks after acceptance. It must contain all the Contractor's claims, be verifiable and contain all the necessary information (with all the necessary receipts/vouchers).	Заключний рахунок повинен бути наданий без затримки та у будь-якому разі – не пізніше, ніж через шість тижнів після прийомки робіт та послуг. Він повинен містити усі вимоги Виконавця, його форма повинна дозволяти його перевірку, він також повинен містити усі необхідну інформацію (з усіма необхідними квитанціями/ваучерами).
Payment of remuneration is due after acceptance of the work and services and after receipt of a final invoice containing all the required details (together with all necessary receipts/vouchers). Payment shall be made by GIZ no later than 30 days after justified claims fall due.	Винагорода Виконавця повинна бути сплачена після прийомки робіт та послуг та після отримання заключного рахунку, який містить усі необхідні відомості (з усіма необхідними квитанціями/ваучерами). GIZ повинне виконати оплату не пізніше, ніж через 30 днів після набрання чинності обґрунтованими вимогами Виконавця.
3.3.2 Security deposit	3.3.2. Забезпечення
If payments on account have been agreed in the contract, 10% of the amounts invoiced in accordance with the contract (including VAT) shall be retained and initially not disbursed. This amount can be released against the provision of a security. The amount retained shall be disbursed following acceptance of the work as a whole.	Якщо у договорі передбачено оплату у розстрочку, 10% визначеної договором суми рахунку (включно з ПДВ) спочатку не сплачуються. Ця сума може бути сплачена після надання забезпечення. Утримана сума повинна бути сплачена після повної прийомки усіх робіт та послуг.
3.3.3 Acceptance	3.3.3. Приймання
Acceptance shall be affected in writing.	Приймання має відбуватися у текстовій формі.
GIZ shall be entitled to warranty claims for any defects which were evident on acceptance even if it did not reserve the right to such claims at that time.	GIZ має право вимагати гарантійного усунення будь-яких дефектів, які були наявні під час прийомки, навіть якщо GIZ під час прийомки не вимагало для себе права на подання такої вимоги.
4. Contract supplements	4. Доповнення до договору
The parties to the contract may agree on amendments to the contract relating to the scope of work and services, the performance period, and the agreed remuneration.	Сторони договору можуть домовитися про зміни до договору, які стосуються обсягу робіт та послуг, терміну виконання та винагороди.
All amendments that entail changes in the specification of inputs, as well as the replacement of experts and other major modifications to the contract, shall be agreed by the parties in the form of	Усі зміни, які тягнуть за собою перегляд вимог до внесків сторін, а також заміна ключових експертів та інші суттєві зміни до договору повинні узгоджуватися сторонами у формі письмових

written contract supplements Changes in the specification of inputs concern, for example, changes in the performance period, the expansion of the scope of work and services, changes to personnel requirements and/or changes in remuneration.	доповнень до договору. Зміни у вимогах до внесків сторін стосуються, наприклад, терміну дії договору, розширення обсягу робіт та послуг, вимог до персоналу та/або зміни винагороди.
Cost-neutral extensions of the performance period without changes in the specification of inputs do not call for a written contract supplement and can be agreed in text form.	Продовження терміну дії договору без змін в специфікації, не вимагає письмового доповнення до договору та можуть бути узгоджені у текстовій формі.
5. Supplementary performance, interruption, and termination	5. Додаткові роботи з виконання договору, призупинення виконання договору та припинення дії договору
5.1 Supplementary performance	5.1. Додаткові роботи з виконання договору
If the Contractor's performance is defective, GIZ may require supplementary performance; however, requiring supplementary performance is not a prerequisite for asserting other rights.	Якщо результати роботи Виконавця мають недоліки, GIZ може вимагати додаткових робіт з виконання договору; при цьому, така вимога не є передумовою для вимоги про реалізацію інших прав.
5.2 Interruption	5.2. Призупинення виконання договору
GIZ may at any time order a complete or partial interruption of the activity, for political reasons for instance. In this case, the Contractor must take all necessary measures to keep expenses as low as possible.	GIZ може у будь-який час, наприклад, з причин політичного характеру, вимагати повного або часткового призупинення виконання договору. У цьому випадку Виконавець зобов'язаний ужити усіх необхідних заходів для максимально можливого зниження своїх витрат.
If the interruption lasts for more than three months, the Contractor may terminate the contract.	Якщо виконання договору призупиняється довше, ніж на три місяці, Виконавець має право припинити виконання договору.
In the event of interruption or termination, the services rendered up to that point and all proven necessary expenses incurred by the Contractor up to the end of the interruption shall be invoiced at the contract prices. No further claims are permissible.	У випадку призупинення або припинення виконання договору послуги, надані до цього часу, та усі обґрунтовані витрати Виконавця, які виникли у період до поновлення виконання договору, оплачуються та відшкодовуються згідно з цінами, зазначеними у договорі. Подальші вимоги не допускаються.
5.3 Termination	5.3. Припинення дії договору
GIZ may terminate the contract at any time, without setting any further deadlines or making a prior request for deficiencies to be corrected, either wholly or in respect of individual parts of the work and services or with regard to individual experts.	GIZ може у будь-який час припинити дію договору, не встановлюючи подальші терміни та без попередньої вимоги про усунення недоліків. Дію договору може бути припинено повністю або для окремих робіт та послуг чи для окремих експертів.
5.3.1 Grounds which are not the fault of the Contractor	5.3.1. Причини, за які Виконавець не несе відповідальність
If GIZ terminates the contract for a reason which is not the fault of the Contractor, the Contractor shall be entitled to demand the agreed remuneration. However, the Contractor must allow deduction of expenses which are or could be saved, as well as of earnings from the use elsewhere of the resources in question, or of potential earnings foregone wilfully. Fees, salaries, and ancillary salary costs are deemed to be saveable if they relate to periods more than 60 days after receipt of notice of termination.	Якщо GIZ припиняє дію договору з причини, за яку Виконавець не несе відповідальність, Виконавець має право вимагати отримання узгодженої суми винагороди. При цьому, Виконавець зобов'язаний дозволити вирахування витрат, які були або могли бути заощаджені, а також прибутків, які він отримує через застосування наявних ресурсів в інший спосіб, або прибутків, які він навмисно не отримав. Гонорари, зарплатня та додаткові витрати, пов'язані з зарплатнею, можуть вважатися як такі, що можуть бути заощаджені, якщо вони припадають на періоди більше, ніж через 60 днів після отримання повідомлення про припинення дії договору.
The Contractor bears the burden of proof in the case of exceptions.	У виключних випадках Виконавець зобов'язаний надавати підтверджуючі документи

5.3.2 Grounds which are the fault of the Contractor	5.3.2. Причини, за які Виконавець несе відповідальність
<p>Should GIZ terminate the contract for a reason which is the fault of the Contractor, the only remuneration that shall be paid is for work and services already performed, provided that GIZ has a use for them, either at contract prices or on a pro rata basis taking into account the contract prices and the work and services provided in comparison to what would have been required for complete performance of the contract. Any work and services that cannot be used shall be returned to the Contractor at the Contractor's expense. If the contract performance comprises the provision of services, any services rendered in accordance with the contract up to the date of termination shall be deemed to have been usable. Under no circumstances shall entitlement exceed the total contract value.</p>	<p>Якщо GIZ припиняє дію договору з причини, за яку несе відповідальність Виконавець, винагорода виплачується лише за вже виконані роботи та надані послуги, за умови, що GIZ користується цими роботами та послугами. Ця винагорода виплачується за цінами, зазначеними у договорі, або пропорційно до зазначених у договорі цін з урахуванням співвідношення між вже виконаними роботами і наданими послугами та загальним обсягом робіт, необхідних для повного виконання договору. Будь-які роботи та послуги, які не можуть бути використані, повинні бути повернуті Виконавцю за його рахунок. Якщо виконання договору передбачає надання послуг, будь-які послуги, надані згідно з договором до дати припинення його дії повинні вважатися такими, що можуть використовуватися. Вимоги сторін договору за жодних обставин не можуть перевищувати загальну суму договору.</p>
6. Liability, contractual penalties, and delays	6. Відповідальність, штрафні санкції та затримки
6.1 Liability	6.1. Відповідальність
<p>The Contractor is liable pursuant to the statutory provisions. GIZ shall also be entitled to claim for loss or damage suffered by the recipient of the work and services as a result of the Contractor's failure to meet its contractual obligations.</p>	<p>Виконавець несе відповідальність згідно з чинним законодавством. GIZ також має право вимагати відшкодування збитків, які виникають у отримувача робіт та/або послуг через недотримання Виконавцем своїх договірних зобов'язань.</p>
6.2 Contractual penalties	6.2. Штрафні санкції за договором
<p>In the event of violations of an obligation under Sections 1.4.2 (Environmental and social standards, human rights), 1.4.3 (Labour standards) and 1.5 (Integrity), the Contractor shall be obliged to pay a contractual penalty of EUR 25,000 for each violation. If the pecuniary advantage given is greater than EUR 25,000, then the Contractor shall owe a contractual penalty equal to the amount of the pecuniary advantage. This is without prejudice to any further claims for damages by GIZ. However, the contractual penalty will be deducted from any such further claims.</p>	<p>У разі порушення зобов'язань за п. 1.4.2 (екологічні та соціальні стандарти, права людини), 1.4.3 (умови праці) та 1.5 (добросовісність) Виконавець зобов'язаний сплачувати штрафні санкції у розмірі 25000 євро за кожне порушення. Якщо отримана через ці порушення грошова вигода перевищує 25000 євро, Виконавець зобов'язаний сплатити штрафні санкції у розмірі суми зазначеної грошової вигоди. Будь-які інші вимоги з боку GIZ стосовно відшкодування збитків залишаються без змін. При цьому, договірна неустойка буде вирахована з будь-яких таких подальших претензій.</p>
6.3 Delays in the progress of work and services	6.3. Несвоєчасне виконання робіт та надання послуг
<p>If the Contractor fails to meet the agreed dates and deadlines for an agreed work and does not deliver the work within the period of grace set by GIZ, then GIZ shall be entitled, as soon as the period of grace has expired, to demand a contractual penalty of 0.5% of the remuneration for each week or part thereof after expiration of the set period of grace; however, the contractual penalty shall not exceed a total of 8% of the remuneration.</p>	<p>Якщо Виконавець не дотримується узгоджених дат та термінів виконання робіт в узгодженому обсязі та не виконує роботи протягом додаткового періоду, визначеного GIZ, GIZ має право вимагати – після завершення зазначеного додаткового періоду – сплати штрафних санкцій у розмірі 0,5% від суми винагороди за кожний тиждень або його частину, який настає після завершення встановленого додаткового періоду; при цьому, загальна сума цих штрафних санкцій не може перевищувати 8% суми винагороди.</p>
7. Final provisions	7. Заключні положення
7.1 Prohibition of assignment by the Contractor	7.1. Заборона на переуступку вимог Виконавцем
<p>The assignment of claims arising from the contract is excluded, unless GIZ has agreed to such assignment in writing.</p>	<p>Відступлення вимог, що випливають з договору, виключається, якщо GIZ не погодився на таку переуступку в письмовій формі.</p>

<p>7.2 Partial invalidity</p> <p>Should individually provisions of this contract be or become invalid or unenforceable, the validity of all other provisions under the contract shall remain unaffected. The invalid or unenforceable provision is to be replaced by a valid and enforceable rule, the effects of which most closely replicate the economic objective which was pursued by the contractual parties with the invalid or unenforceable provision. This shall apply accordingly if it emerges that the contract has gaps or omissions.</p>	<p>7.2. Часткова недійсність</p> <p>Якщо окремі положення цього договору є або стають недійсними, або якщо їх виконання є або стає неможливим, це не впливає на чинність усіх інших положень договору. Положення, яке є недійсним або не може бути виконане, повинне бути замінене положенням, яке є дійсним або може бути виконане, наслідки якого є максимально подібними до економічних цілей, досягнення яких сторони договору прагнули досягти за допомогою положення, яке є недійсним або не може бути виконане. Положення цього пункту повинне застосовуватися відповідним чином у випадку, коли виявиться, що договір містить не врегульовані питання або пропуски.</p>
<p style="text-align: center;">Signatures of the Parties / Підписи сторін:</p> <p style="text-align: center;">On behalf of the GIZ / Від імені GIZ</p> <p style="text-align: center;">_____ /</p> <p style="text-align: center;">_____ /</p> <p style="text-align: center;">On behalf of the Contractor / Від імені Виконавця</p> <p style="text-align: center;">_____ /</p>	